

# CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL  
FILM SOZIALAK 2019 BILBAO



[www.kcd-ongd.org](http://www.kcd-ongd.org)



© REPEAT UNTIL DEATH. Directed by: Jorik Dozy & Sil van der Woerd / Cinematography by: Nicholas Chin

**INFORMAZIOA:**

Tel.: 946 024 668

e-mail: [info@kcd-ongd.org](mailto:info@kcd-ongd.org)

[www.kcd-ongd.org](http://www.kcd-ongd.org)

## **EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INVISIBLE “FILM SOZIALAK” DE BILBAO, UNA PROPUESTA PARA EL BIEN COMÚN**

Vivimos tiempos de narcisismo, demagogia y unilateralismo. Somos cada vez más dependientes de algoritmos que nos alejan del pensamiento crítico y soplan vientos de polarización internacional que frenan avances en temas tan relevantes como el cambio climático o las desigualdades de género, económicas y otras. Según reconoce la FAO en su último informe, si se continúa con las políticas actuales no se podrán erradicar la pobreza y el hambre, lo cual es la base fundamental para alcanzar el resto de los 17 Objetivos para el Desarrollo Sostenible (ODS) propuestos para el 2030 por las Naciones Unidas.

En este contexto el Festival Internacional de Cine Invisible “Film Sozialak” de Bilbao difunde un cine para sanar y para transformar. Un cine que tiene el compromiso de mostrar lo que muchas veces se obvia en las pantallas convencionales: el desarrollo sostenible, la igualdad de género, los derechos humanos, la interculturalidad, las diversidades de todo tipo, las migraciones, etc. En el festival se proyectan ficciones, documentales y animaciones y se realizan foros contando con la participación del público y realizadoras y realizadores audiovisuales de diversas partes del mundo; creando espacios de reflexión y debate no solo en las salas de cine sino también en institutos de bachiller y formación profesional.

Desde sus inicios, el festival aplica acciones positivas de equidad en la selección de las obras, en su difusión, en la presencia de mujeres cineastas y la conformación del jurado, entre otras medidas. También, para facilitar la conciliación, el “Invisible” fue pionero en ofrecer un servicio de cuidado de niñas y niños a disposición de cineastas y público de cualquier género que acuden al Festival en Bilbao.

Os invitamos a participar de este antídoto contra la pasividad.

J. Carlos Vázquez Velasco

Director

Kultura Communication Desarrollo **KCD ONGD**

## **BILBOKO "FILM SOZIALAK" ZINEMA IKUSEZINAREN NAZIOARTEKO JAIALDIA: GUZTION ONERAKO PROPOSAMENA**

Bizi garen garai honetan, nartzisismoa, demagogia eta unilateralismoa dira nagusi. Gero eta hein handiagoan, pentsamendu kritikotik urruntzen gaituzten algoritmoen mende-koak gara, eta nazioarteko polarizazioak oztopatu egiten ditu gai garrantzitsuetan (klima-aldaketa, genero-desberdintasunak, ezberdintasun ekonomikoak eta beste hainbeste...) aurrerapenak egitea. FAOk bere azken txostenean onartu duenez, politika hauekin jarraituz gero ezin izango dira pobrezia eta gosea erauzi, funtsezko oinarriak direnak Nazio Batuek 2030erako proposatutako gainerako Garapen Iraunkorrerako Helburuak (17 dira guztira) betetzeko.

Gauzak horrela, Bilboko "Film Sozialak" Zinema Ikusezinararen Nazioarteko Jaialdiak sendatzeko eta eraldatzeko zinema hedatu nahi du. Zinema honek ohiko pantailetan maiz ezkututzen dena erakusteko konpromisoa du: garapen iraunkorra, kulturartekotasuna, mota guztietako dibertsitateak, migrazioak eta abar. Jaialdian fikzioak, dokumentalak eta animazioak proiektatuko dira eta publikoak eta munduko leku askotako ikus-entzunezkoen errealizadoreek parte hartzeko foroak antolatuko dira; horrela gogoetarako eta eztabaidarako guneak sortzen dira, zinema-aretoetan ez ezik, batxilergoko eta lanbide-heziketako ikastetxeetan ere bai.

Jaialdiak obren hautaketa prozesuan ekitatearen aldeko ekintza positiboak aplikatu ditu hasiera-hasieratik, bai euren hedapenean, bai emakumezko zinemagileen presentzian eta epaimahaikideen aukeraketan. Horrez gain, kontziliazioa errazteko helburuz, "Ikusezina" aitzindaria izan zen Bilboko jaialdira datozen genero guztietako zinemagile eta ikusleen eskura dagoen haurren zainketa-zerbitzua eskaintzen.

Pasibotasunaren aurkako antidoto honetan parte hartzera gonbidatzen zaituztegu.

J. Carlos Vázquez Velasco

Zuzendaria

Kultura Communication Desarrollo **KCD GGKE**

# TODAS

## GURE TOKIAREN BILA

### EN BUSCA DE UN ESPACIO

**EMAKUMEEN PARTE-HARTZEA  
ESKUBIDE ZIBILEN ALDE**

NAZIOAREN ETA KUBATAR HIRITARGOAREN  
FORMAKUNTZARI EGINDAKO EKARPENEA

**LA PARTICIPACION FEMENINA  
POR LOS DERECHOS CIVILES**

SU CONTRIBUCIÓN A LA FORMACIÓN DE LA  
NACIÓN Y LA CIUDADANÍA CUBANAS

URRIAK 16-31RA / 16 AL 31 DE OCTUBRE  
ZABALGUNE ERAIKINA / EDIFICIO ENSANCHE

ASTELEHENETIK OSTIRALERA 8:00ETATIK 20:00ETARA LUNES A VIERNES  
LARUNBATETAN 12:00ETATIK 20:00ETARA SÁBADOS





Realizada por una mujer  
Emakume batek egina



Obra colectiva  
Talde lana



Realizada por un hombre  
Gizon batek egina



Guardería  
Haurtzaindegia



Realizada por una persona de género no binario  
Genero ez bitarreko pertsona batek egina



Cine  
Forum



Contenido en euskera  
Euskarazko edukia

DD.HH.: Derechos Humanos  
Giza eskubideak

E.G.: Equidad de Género  
Genero berdintasuna

D.S.: Desarrollo Sostenible  
Garapen iraunkorra

INT.: Interculturalidad  
Kulturartekotasuna




## ARRIOLA ARETOA ELORRIO

Sesiones 20:00 - 22:00 emanaldiak

Entrada 3€ Sarrera

**Irailak 28, larunbata / Sábado 28 de septiembre**

**22:00etan**

- **EN BOCA DE TODAS**  E.G.  
Animazioa. Argentina (4 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **BIRTHPLACE**  D.S.  
Fikzioa. Indonesia, Reino Unido (5 min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano y euskera
- **VICTORIA**  DD.HH.  
Fikzioa. España (8 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **DONDE NOS LLEVE EL VIENTO**  INT.  
Dokumentala. España (21 min.)  
V.O. Francés / SUBT. Castellano



- **EN BUSCA DE UN ESPACIO** ♀ E.G.  
Dokumentala. Cuba (52 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano


## Irailak 29, igandea / Domingo 29 de septiembre

20:00etan

- **TIMBÓ** ♂ D.S.  
Dokumentala. Reino Unido, Brasil (9 min.)  
V.O. Portugués / SUBT. Castellano
- **LAATASH** ♀ D.S.  
Dokumentala. Argelia, España (14 min.)  
V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **OYENTES** ♂ E.G.  
Fikzioa. Argentina (14 min.) / V.O. Castellano
- **WHITE** ♂ INT.  
Fikzioa. Reino Unido (15 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **SKIN** ♂ INT.  
Fikzioa. Estados Unidos (21 min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **WANTOKS: DANCE OF RESILIENCE IN MELANESIA** ♀ D.S.  
Dokumentala. Islas Salomón, Bulgaria, Estados Unidos  
(20 min.) / V.O. Inglés, francés / SUBT. Castellano e inglés

## Irailak 30, astelehena / Lunes 30 de septiembre

20:00etan

- **ARALAR, MUNDUA LEKU DEN LURRA** ♀  D.S.  
Dokumentala. España (85 min.) / V.O. Euskera, castellano,  
inglés / SUBT. Castellano parcial, euskera parcial

## HALA DZIPO BILBAO


Sesión 19:30etan emanaldia

Aforo limitado. Entrada libre / Leku mugatuak. Sarrera doan

Calle 8 de marzo (San Vicente)

Martxoaren 8a kalean (San Bixente)

### Urriak 3, osteguna / Jueves 3 de octubre


- **ARALAR, MUNDUA LEKU DEN LURRA** ♀  D.S.  
Dokumentala. España (85 min.) / V.O. Euskera, castellano,  
inglés / SUBT. Castellano parcial, euskera parcial

## FNAC BILBAO

Sesión 19:00etan emanaldia

Aforo limitado. Entrada libre / Leku mugatuak. Sarrera doan

### Urriak 7, astelehena / Lunes 7 de octubre

- **EMARRI** ♂  E.G.  
Dokumentala. España (12 min.)  
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **NUESTRA VIDA COMO NIÑOS REFUGIADOS EN EUROPA** ♀ INT.  
Dokumentala. Grecia, Suecia, España (15 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **LA EMINENCIA** ♀ E.G.  
Dokumentala. España (23 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

### Urriak 14, astelehena / Lunes 14 de octubre

- **INQUILINOS** ♀ DD.HH.  
Fikzioa. España (7 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **PAPITIS** ♂ E.G.  
Fikzioa. España (9 min.) / V.O. Castellano
- **COMANDO VDG** ♀ E.G.  
Fikzioa. España (15 min.) / V.O. Castellano
- **OYENTES** ♂ E.G.  
Fikzioa. Argentina (14 min.) / V.O. Castellano
- **DÓNDE IRÁN (VIDEOCLIP)** ♂ INT.  
Fikzioa. Senegal, España (5 min.) / V.O. Castellano

## HEZKUNTZA ZENTROAK / CENTROS EDUCATIVOS

CIFP TARTANGA LHII, Erandio - IES MUNGIA BHI, Mungia  
- IES BALLONTI BHI, Portugalete - CIFP IURRETA LHII,  
Iurreta - CIFP NICOLÁS LARBURU LHII, Barakaldo -  
IES IBARREKOLANDA BHI, Ibarrekolanda, Bilbo - IES  
AIXERROTA BHI, Getxo - IES ARTAZA-ROMO BHI, Leioa-  
Getxo - CIFP TXURDINAGA LHII, Txurdinaga, Bilbo - CIFP  
ELORRIETA ERREKA MARI LHII, Bilbo - IES Saturnino de  
la Peña BHI, Sestao - IMFPB Bituritxa OLHUI, Barakaldo

DATA ETA ORDUTEGIA GALDETU ZENTRO BAKOITZEAN  
PARA FECHAS Y HORARIOS CONTACTAR CON CADA CENTRO

### Sesión 1 Emanaldia

- **PREJUICIOS** 🇨🇪 D.S.  
Fikzioa. Euskadi (2 min.) / V.O. Castellano
- **EN BOCA DE TODAS** 🇨🇪 E.G.  
Animazioa. Argentina (4 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **BIRTHPLACE** 🇮🇩 D.S.  
Fikzioa. Indonesia, Reino Unido (5 min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **ASSIA** 🇫🇷 INT.  
Fikzioa. Marruecos, Francia (12 min.)  
V.O. Francés / SUBT. Castellano
- **LA EMINENCIA** 🇫🇷 E.G.  
Dokumentala. España (23 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Inglés





## Sesión 2 Emanaldia

- **VICTORIA** ♀ DD.HH.  
Fikzioa. España (8 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **TIMBÓ** ♂ D.S.  
Dokumentala. Reino Unido, Brasil (14 min.)  
V.O. Portugués / SUBT. Castellano
- **LAATASH** ♀ D.S.  
Dokumentala. Argelia, España (14 min.)  
V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **COMANDO VDG** ♀ E.G.  
Fikzioa. España (15 min.) / V.O. Castellano

## Sesión 3 Emanaldia

- **LEIHO** ♂ DD.HH.  
Fikzioa. Euskadi (3 min.) / Sin diálogos
- **PAPITIS** ♂ E.G.  
Fikzioa. España (9 min.) / V.O. Castellano
- **NUESTRA VIDA COMO NIÑOS REFUGIADOS EN EUROPA** ♀ INT.  
Dokumentala. Grecia, Suecia, España (15 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **SKIN** ♂ INT.  
Fikzioa. Estados Unidos (21 min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano

## Sesión 4 Emanaldia

- **ETA ZU? KONTURATUKO ZARA?** ♂ ♀ D.S.  
Fikzioa. Euskadi (5 min.) / V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **OYENTES** ♂ E.G.  
Fikzioa. Argentina (14 min.) / V.O. Castellano
- **TERRA** ♀ D.S.  
Dokumentala. Rusia (30 min.) / V.O. Ruso / SUBT. Castellano

## Sesión 5 Emanaldia

- **DÓNDE IRÁN (VIDEOCLIP)** ♂ INT.  
Fikzioa. España, Senegal (5 min.) / V.O. Castellano
- **MAKING OF "VOLVER"** Ⓢ DD.HH.  
Dokumentala. Cuba (8 min.) / V.O. Castellano
- **INQUILINOS** ♀ DD.HH.  
Fikzioa. España (7 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **EMARRI** ♂ ♀ E.G.  
Dokumentala. España (12 min.)  
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **SLEEPLESS / REPEAT UNTIL DEATH** ♂ D.S.  
Fikzioa. Mongolia (13 min.)  
V.O. Mongol / SUBT. Castellano

## UNIVERSIDAD DE DEUSTUKO UNIBERTSITATEA. BILBAO

Sesión 13:15etan emanaldia. Auditorio Icaza

Aforo limitado. Entrada libre / Leku mugatuak. Sarrera doan

Ongi Etorri plataformak aurkeztuta

Presentada por la plataforma Ongi Etorri

## Urriak 17 osteguna / Jueves 17 de octubre

- **COLIS SUSPECT** ♀ Ⓢ INT.  
Dokumentala. Estados Unidos, Alemania, Bélgica, España,  
Francia, Grecia, Italia, Marruecos (60 min.) / V.O. Francés /  
SUBT. Castellano

## SALÓN DE GRADOS DE ZUBIRIA ETXEA. SARRIKO.

Av. Lehendakari Agirre 81, 48015 Bilbao

Sesión 11:00etan emanaldia

Aforo limitado. Entrada libre / Leku mugatuak. Sarrera doan

Ongi Etorri plataformak aurkeztuta Hegoarekin lankidetzan

Presentada por la plataforma Ongi Etorri en colaboración  
con Hegoa

## Urriak 18 viernes / Viernes 18 de octubre

- **COLIS SUSPECT** ♀ Ⓢ INT.  
Dokumentala. Estados Unidos, Alemania, Bélgica, España,  
Francia, Grecia, Italia, Marruecos (60 min.) / V.O. Francés /  
SUBT. Castellano

## AZKUNA ZENTROA BILBAO

INAUGURACIÓN Y CLAUSURA / INAUGURAZIOA ETA BUKAERA

DOHAINIKO HAURTZAINDEGIAREKIN  
CON SERVICIO DE GUARDERIA GRATUITO



**INAUGURACIÓN: Jueves 17 de octubre, 19:30 h.**

**INAUGURAZIOA: Urriak 17 osteguna, 19:30etan.**

(con invitación / gonbidapenarekin)



**Monólogo de Marian Moreno**  
**Marian Morenoren** bakarrizketa

**Proyección / Emanaldia**

- **BIRTHPLACE** ♂ D.S.  
Fikzioa. Indonesia, Reino Unido (5 min.) / V.O. Inglés  
SUBT. Castellano y euskera
  - **EN BUSCA DE UN ESPACIO** ♀ E.G.  
Dokumentala. Cuba (52 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- Zuzendaria bertan izango da**  
**Con presencia de la directora**  
**ESTREINALDIA! / ¡ESTRENO!**



**CLAUSURA: Jueves 24 de octubre, 19:30 h.**

**BUKAERA: Urriak 24 osteguna, 19:30etan.**

(con invitación / gonbidapenarekin)

**Coro Bilbaomusika**  
**ahotsak** con el grupo  
**Arambarri akorde on!**

**Bilbaomusika**  
**Ahotsak** abesbatza,  
**Arambarri akorde on!**  
taldearekin

**Al tran trán**  
**Inprobisatutako**  
**komedia musikala**  
Comedia musical  
improvisada



**GOLEM ZINEMAK BILBAO / CINES GOLEM**  
Sesiones 17:00 - 19:30 - 22:15 emanaldiak  
Entrada 2,70€ Sarrera



**DOHAINIKO HAURTZAINDEGIAREKIN**  
**CON SERVICIO DE GUARDERIA GRATUITO**  
(Sesiones 17:00 - 19:30 emanaldiak)

**Urriak 18, ostirala / Viernes 18 de octubre**

**17:00etan**

- **NA VOZ, A VEZ** ♀ ⚙️ D.S.  
Dokumentala. Brasil, España (28 min.)  
V.O. Portugues / SUBT. Castellano
- **THIRSTY TUNISIANS** ♂ ⚙️ DD.HH.  
Dokumentala. Túnez (74 min.) / V.O. Árabe / SUBT. Castellano

**19:30etan**

- **CHICA SERIA Y RESPONSABLE** ♂ ⚙️ INT.  
Dokumentala. España (16 min.) / V.O. Castellano
- **DONDE NOS LLEVE EL VIENTO** ♂ ⚙️ INT.  
Dokumentala. España (21 min.)  
V.O. Francés / SUBT. Castellano
- **COLIS SUSPECT** ♀ ⚙️ INT.  
Dokumentala. Estados Unidos, Alemania, Bélgica, España,  
Francia, Grecia, Italia, Marruecos (60 min.) / V.O. Francés /  
SUBT. Castellano

**22:15etan**

- **LOBOS NA NOITE** ♀ E.G.  
Animazioa. Brasil (1 min.)  
V.O. Portugués / SUBT. Castellano
- **BAYANDALAI – LORD OF THE TAIGA** ♂ ⚙️ D.S.  
Dokumentala. Mongolia, España (12 min.)  
V.O. Mongol / SUBT. Castellano
- **SKIN** ♂ INT.  
Fikzioa. Estados Unidos (21min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano

- **ATSOLORRA** ♂ 🎬 E.G.  
Dokumentala. España (61 min.)  
V.O. Euskera / SUBT. Castellano

## Urriak 19, larunbata / Sábado 19 de octubre

### 17:00etan

- **TIMBÓ** ♂ D.S.  
Dokumentala. Reino Unido, Brasil (9 min.)  
V.O. Portugués / SUBT. Castellano
- **FAHAVALO, MADAGASCAR 1947** ♀ 🎬 INT.  
Dokumentala. Madagascar, Francia (90 min.)  
V.O. Malgache / SUBT. Castellano

### 19:30etan

- **THE GRAFFITI** ♂ DD.HH.  
Fikzioa. Francia (9 min.) / V.O. Francés / SUBT. Castellano
- **MEGG – A MARGEM QUE MIGRA PARA O CENTRO** ♀ DD.HH.  
Dokumentala. Brasil (15 min.)  
V.O. Portugues / SUBT. Castellano
- **WHITE** ♂ INT.  
Fikzioa. Reino Unido (15 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **MADARIYEKO NILO DHUWAN** ♂ DD.HH.  
Fikzioa. Nepal (15 min.) / V.O. Nepali / SUBT. Castellano



- სოციალური პატიმარი (**PRISONER OF SOCIETY**) ♂ DD.HH.  
Dokumentala. Georgia (16 min.)  
V.O. Georgiano / SUBT. Castellano
- **TERRA** ♀ ⚙️ D.S. 🗣️ (foroa zeinuen hizkuntzarekin)  
(foro con lengua de signos)  
Dokumentala. Rusia (30 min.) / V.O. Ruso / SUBT. Castellano

## 22:15etan

- **AMIGAS** ♀ E.G.  
Fikzioa. Chile (6 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **AMA** ♀ E.G.  
Fikzioa. España (19 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **MAKUN (NO LLORES) – DIBUJOS EN UN C.I.E.** ♀ INT.  
Animazioa. España (30 min.) / V.O. Castellano
- **UNA RECETA FAMILIAR** ♀ E.G.  
Fikzioa. Argentina (11 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **FRAGMENTOS** ♀ E.G.  
Dokumentala. Colombia. España (22 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Inglés, castellano parcial

## Urriak 20, igandea / Domingo 20 de octubre

### 17:00etan

- **LAATASH** ♀ ⚙️ D.S.  
Dokumentala. Argelia, España (14 min.)  
V.O. Árabe / SUBT. Castellano



• **TIGERNUT: LA PATRIA DE LAS MUJERES ÍNTEGRAS** ♂♂ D.S.

Dokumentala. España, Burkina Faso, Mali, Alemania (84 min.) / V.O. Castellano, francés, inglés, euskera, dioula, otras lenguas locales / SUBT. Castellano parcial

**19:30etan**

• **SCIENTIFILIA** ♀ E.G.

Dokumentala. España (25 min.) / V.O. Castellano

• **INDUS BLUES** ♂♂ INT.

Dokumentala. Pakistán (76 min.)  
V.O. Urdu / SUBT. Castellano

**22:15etan**

• **BARKE LYOM...** ♀ DD.HH.

Fikzioa. Líbano (8 min.) / V.O. Árabe / SUBT. Castellano

• **ARALAR, MUNDUA LEKU DEN LURRA** ♀🌀♂♂ D.S.

Dokumentala. España (85 min.) / V.O. Euskera, castellano, inglés / SUBT. Castellano parcial, euskera parcial

**Urriak 21, astelehena / Lunes 21 de octubre**

**17:00etan**

• **ALIMENTAR EL MAÑANA** ♂♂ D.S.

Dokumentala. España (48 min.) / V.O. Castellano

• **GURS, HISTORIA Y MEMORIA** ♀ INT.

Dokumentala. España (57 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

**19:30etan**

• **ASSIA** ♀♂♂ INT.

Fikzioa. Marruecos, Francia (12 min.)  
V.O. Frances / SUBT. Castellano

• **DÓNDE IRÁN – EL DOCUMENTAL** ♂ INT.

Dokumentala. España, Senegal (25 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

- **EL NAUFRAGIO. 30 AÑOS DE MEMORIA SUMERGIDA** ♂♂ INT.  
Dokumentala. Senegal, Marruecos, Ghana, España (61 min.) / V.O. Castellano
- **LIBURUEN AURKEZPENA / PRESENTACIÓN DE LIBROS:**
  - "El río que desafía al desierto y otras crónicas africanas", José Naranjo.
  - "Las delicias de Gandiol" presentado por Fatou Mbodj-k aurkeztua. Hahatay, Senegal

## 22:15etan

- **11:40** ♀ DD.HH.  
Fikzioa. Argentina (12 min.) / V.O. Castellano
- **(F)OUR SEASONS** ♂ DD.HH.  
Fikzioa. España (14 min.) / Sin diálogos
- **MAJUR** ♂ DD.HH.  
Dokumentala. Brasil (20 min.)  
V.O. Portugués / SUBT. Castellano
- **HONDAR 2050** ♂🌐♂ D.S.  
Dokumentala. España (45 min.)  
V.O. Euskera, castellano / SUBT. Castellano parcial, euskera parcial

## Urriak 22, asteartea / Martes 22 de octubre

### 17:00etan

- **CUERPOS DE BATALLA** ♀ E.G.  
Dokumentala. Argentina (17 min.) / V.O. Castellano
- **MAI DA BAI (ETA EZETZIK EZ DAGO)** ♀♂🌐♂ INT.  
Dokumentala. Wallmapu, Euskadi (28 min.) / V.O. Euskera, castellano, mapuche / SUBT. Castellano, euskera
- **LOS HILOS DEL TABLERO** ♂ D.S.  
Dokumentala. Venezuela, España (54 min.)  
V.O. Castellano, euskera, japonés, árabe, kurdo, catalán, inglés / SUBT. Castellano parcial

### 19:30etan

- **SLEEPLESS / REPEAT UNTIL DEATH** ♂ D.S.  
Fikzioa. Mongolia (13 min.) / V.O. Mongol / SUBT. Castellano



- **WANTOKS: DANCE OF RESILIENCE IN MELANESIA** ♀ ⚙️ D.S.  
Dokumentala. Islas Salomón, Bulgaria, Estados Unidos (20 min.) / V.O. Inglés, francés / SUBT. Castellano e inglés
- **LOS MÉDICOS DE LA MONTAÑA** ♀ D.S.  
Dokumentala. Guatemala (27 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **BURKINABE BOUNTY** ♀ ⚙️ D.S.  
Dokumentala. Burkina Faso, Estados Unidos, Bulgaria, Italia (37 min.) / V.O. Frances / SUBT. Castellano e inglés

## 22:15etan

- **AULAS ROTAS, EDUCACIÓN BAJO EL FUEGO EN UCRANIA** ♂ D.S.  
Dokumentala. España, Rusia (9 min.)  
V.O. Ruso, castellano / SUBT. Castellano parcial
- **VEO VEO** ♀ D.S.  
Dokumentala. España (10 min.) / V.O. Castellano
- **DAMASCO: EL SILENCIO DE LA GUERRA** ♂ D.S.  
Dokumentala. España, Siria (30 min.)  
V.O. Castellano, árabe / SUBT. Castellano parcial
- **ARMONÍAS PARA DESPUÉS DE LA GUERRA** ♂ ⚙️ DD.HH.  
Dokumentala. España, Siria, Argentina (26 min.)  
V.O. Castellano, kurdo, árabe / SUBT. Castellano parcial
- **IRAULTZAREN HAZIAK** ♀ 🇸🇰 ⚙️ E.G.  
Dokumentala. Euskadi, Kobanê-Rojava (22 min.) / V.O. Euskera, castellano, inglés, kurdo / SUBT. Castellano parcial

## Urriak 23, asteazkena / Miércoles 23 de octubre

### 17:00etan

- **CHICKEN** ♀ ⚙️ D.S.  
Fikzioa. España, Reino Unido (6 min.) / Sin diálogo
- **ERAN OTROS TIEMPOS** ♂ DD.HH.  
Fikzioa. España (7 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Castellano

- **ALASKA** ♂ DD.HH.  
Dokumentala. España (27 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **THE CUT** ♀ ♂ E.G.  
Dokumentala. España, Kenia (62 min.)  
V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano parcial

### 19:30etan

- **VICTORIA** ♀ DD.HH.  
Fikzioa. España (8 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **LA OTRA EDUCACIÓN** ♀ ♂ D.S.  
Dokumentala. Camerún, China, España, Francia (77 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **LA PROMESA** ♂ ♂ DD.HH.  
Dokumentala. España (22:11 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

### 22:15etan

- **EN BOCA DE TODAS** ♂ E.G.  
Animazioa. Argentina (4 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **LUNA DE SANGRE MINERA** ♂ DD.HH.  
Fikzioa. España (12 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **LA HERENCIA** ♂ DD.HH.  
Fikzioa. España (18 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **IN YOUR EYES** ♂ DD.HH.  
Dokumentala. Israel, Etiopia, Ucrania (56 min.)  
V.O. Hebreo, inglés, árabe / SUBT. Castellano



## MUXIKEBARRI GETXOKO ARTE, KULTURA ETA KONGRESUEN ZENTROA

Avenida Basagoiti 77 - Getxo

Sesióñ 19:30etan emanaldia

**Urriak 18, ostirala / Viernes 18 de octubre**

- **EN BOCA DE TODAS**  E.G.  
Animazioa. Argentina (4 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **BIRTHPLACE**  D.S.  
Fikzioa. Indonesia, Reino Unido (5 min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano y euskera
- **DÓNDE IRÁN – EL DOCUMENTAL**   INT.  
Dokumentala. España, Senegal (25 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **EN BUSCA DE UN ESPACIO**   E.G.  
Dokumentala. Cuba (52 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano





## ZIRKODOMOA BARAKALDO

Arauti Kalea, 5 bis - Barakaldo

Sesióñ 20:00etan emanaldia

Aforo limitado. Entrada libre / Leku mugatuak. Sarrera doan

**Urriak 19, larunbata / Sábado 19 de octubre**

- **EN BOCA DE TODAS**  E.G.  
Animazioa. Argentina (4 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **INQUILINOS**  DD.HH.  
Fikzioa. España (7 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **AMA**  E.G.  
Fikzioa. España (19 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **MAKING OF “VOLVER”**  DD.HH.  
Dokumentala. Cuba (8 min.) / V.O. Castellano

- **SKIN** ♂ INT.  
Fikzioa. Estados Unidos (21 min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **BIRTHPLACE** ♂ D.S.  
Fikzioa. Indonesia, Reino Unido (5 min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano y euskera
- **WANTOKS: DANCE OF RESILIENCE IN MELANESIA** ♀ D.S.  
Dokumentala. Islas Salomón, Bulgaria, Estados Unidos (20 min.) / V.O. Inglés, francés / SUBT. Castellano e inglés
- **DÓNDE IRÁN (VIDEOCLIP)** ♂ INT.  
Fikzioa. España, Senegal (5 min.) / V.O. Castellano

## TORREBILLELA ARETOA MUNGIA

Sesiones 19:00 - 19:30 - 21:30 emanaldiak

Entrada 3€ Sarrera

**Urriak 18, ostirala / Viernes 18 de octubre**

**19:30etan**

- **ETA ZU? KONTURATUKO ZARA?** ♂ ♀ D.S.  
Fikzioa. Euskadi (5 min.) / V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **MAKING OF "VOLVER"** ♂ DD.HH.  
Dokumentala. Cuba (8 min.) / V.O. Castellano
- **THE GRAFFITI** ♂ DD.HH.  
Fikzioa. Francia (9 min.) / V.O. Francés / SUBT. Castellano



- **AMA** ♀ E.G.  
Fikzioa. España (18 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **TERRA** ♀ ♂ D.S.  
Dokumentala. Rusia (30 min.) / V.O. Ruso / SUBT. Castellano

## Urriak 19, larunbata / Sábado 19 de octubre

### 19:30etan

- **EN BOCA DE TODAS** ♂ E.G.  
Animazioa. Argentina (4 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **BIRTHPLACE** ♂ D.S.  
Fikzioa. Indonesia, Reino Unido (5 min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano y euskera
- **VICTORIA** ♀ DD.HH.  
Fikzioa. España (8 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **DONDE NOS LLEVE EL VIENTO** ♂ INT.  
Dokumentala. España (21 min.)  
V.O. Frances / SUBT. Castellano
- **EN BUSCA DE UN ESPACIO** ♀ ♂ E.G.  
Dokumentala. Cuba (52 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

### 21:30etan

- **TIMBÓ** ♂ D.S.  
Dokumentala. Reino Unido, Brasil (9 min.)  
V.O. Portugués / SUBT. Castellano
- **LAATASH** ♀ ♂ D.S.  
Dokumentala. Argelia, España (14 min.)  
V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **OYENTES** ♂ E.G.  
Fikzioa. Argentina (14 min.) / V.O. Castellano
- **WHITE** ♂ INT.  
Fikzioa. Reino Unido (15 min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano

• **SKIN** ♂ INT.

Fikzioa. Estados Unidos (21 min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano

• **WANTOKS: DANCE OF RESILENCE  
IN MELANESIA** ♀ ♂ D.S.

Dokumentala. Islas Salomón, Bulgaria, Estados Unidos  
(20 min.) / V.O. Inglés, francés / SUBT. Castellano e inglés

**Urriak 20, igandea / Domingo 20 de octubre**

**19:00etan**

• **ERAN OTROS TIEMPOS** ♂ DD.HH.

Fikzioa. España (7 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Castellano

• **ASSIA** ♀ ♂ INT.

Fikzioa. Marruecos, Francia (12 min.)  
V.O. Francés / SUBT. Castellano

• **IRAULTZAREN HAZIAK** ♀ ♂ E.G.

Dokumentala. Euskadi, Kobanê-Rojava (22 min.)  
V.O. Euskera, castellano, inglés, kurdo / SUBT. Castellano  
parcial

• **FRAGMENTOS** ♀ E.G.

Dokumentala. Colombia, España (22 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Inglés, castellano parcial

• **DÓNDE IRÁN – EL DOCUMENTAL** ♂ ♂ INT.

Dokumentala. España, Senegal (25 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano





## FLORIDA ZINEMAK VITORIA GASTEIZ

Sesiones 17:30 - 20:00 - 22:30 emanaldiak

Entrada 2,70€ Sarrera

Urriak 21, astelehena / Lunes 21 de octubre

### 17:30etan

- **ALIMENTAR EL MAÑANA** ♂ D.S.  
Dokumentala. España (48 min.) / V.O. Castellano
- **GURS, HISTORIA Y MEMORIA** ♀ INT.  
Dokumentala. España (57 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

### 20:00etan

- **EN BUSCA DE UN ESPACIO** ♀ ♂ E.G.  
Dokumentala. Cuba (52 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **DÓNDE IRÁN - EL DOCUMENTAL** ♂ ♂ INT.  
Dokumentala. España, Senegal (25 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **MAKING OF "VOLVER"** ♂ DD.HH.  
Dokumentala. Cuba (8 min.) / V.O. Castellano

### 22:30etan

- **LOBOS NA NOITE** ♀ E.G.  
Animazioa. Brasil (1 min.)  
V.O. Portugués / SUBT. Castellano

- **BAYANDALAI – LORD OF THE TAIGA** ♂ D.S.  
Dokumentala. Mongolia, España (12 min.)  
V.O. Mongol / SUBT. Castellano
- **SKIN** ♂ INT.  
Fikzioa. Estados Unidos (21 min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **ATSOLORRA** ♂ E.G.  
Dokumentala. España (61 min.)  
V.O. Euskera / SUBT. Castellano

## Urriak 22, asteartea / Martes 22 de octubre

### 17:30etan

- **ASSIA** ♀ INT.  
Fikzioa. Marruecos, Francia (12 min.)  
V.O. Francés / SUBT. Castellano
- **DONDE NOS LLEVE EL VIENTO** ♂ INT.  
Dokumentala. España (21 min.)  
V.O. Francés / SUBT. Castellano
- **EL NAUFRAGIO. 30 AÑOS DE MEMORIA SUMERGIDA** ♂ INT.  
Dokumentala. Senegal, Marruecos, Ghana, España  
(61 min.) / V.O. Castellano

### 20:00etan

- **LAATASH** ♀ D.S.  
Dokumentala. Argelia, España (14 min.)  
V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **FAHAVALO, MADAGASCAR 1947** ♀ INT.  
Dokumentala. Madagascar, Francia (90 min.)  
V.O. Malgache / SUBT. Castellano





## 22:30etan

- **AMIGAS** ♀ E.G.  
Fikzioa. Chile (6 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **AMA** ♀ E.G.  
Fikzioa. España (19 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **MAKUN (NO LLORES) – DIBUJOS EN UN C.I.E.** ♂ INT.  
Animazioa. España (30 min.) / V.O. Castellano
- **WHITE** ♂ INT.  
Fikzioa. Reino Unido (15 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **FRAGMENTOS** ♀ E.G.  
Dokumentala. Colombia, España (22 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Inglés, castellano parcial

## Urriak 23, asteazkena / Miércoles 23 de octubre

### 17:30etan

- **CHICKEN** ♀ D.S.  
Fikzioa. Reino Unido, España (6 min.) / Sin diálogo
- **ERAN OTROS TIEMPOS** ♂ DD.HH.  
Fikzioa. España (7 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **ALASKA** ♂ DD.HH.  
Dokumentala. España (27 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **THE CUT** ♀ ♂ E.G.  
Dokumentala. España, Senegal (62 min.)  
V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano parcial

### 20:00etan

- **BIRTHPLACE** ♂ D.S.  
Fikzioa. Indonesia, Reino Unido (5 min.)  
V.O. Inglés / SUBT. Castellano y euskera
- **BURKINABE BOUNTY** ♀ ♂ D.S.  
Dokumentala. Burkina Faso, Estados Unidos, Bulgaria,  
Italia (37 min.) / V.O. Frances / SUBT. Castellano e inglés

- **WANTOKS: DANCE OF THE RESILIENCE IN MELANESIA** ♀♀ D.S.  
Dokumentala. Islas Salomón, Bulgaria, Estados Unidos (20 min.) / V.O. Inglés, francés / SUBT. Castellano e inglés
- **LOS MÉDICOS DE LA MONTAÑA** ♀ D.S.  
Dokumentala. Guatemala (27 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

## 22:30etan

- **TIMBÓ** ♂ D.S.  
Dokumentala. Reino Unido, Brasil (9 min.)  
V.O. Portugués / SUBT. Castellano
- **THE GRAFFITI** ♂ DD.HH.  
Fikzioa. Francia (9 min.) / V.O. Francés / SUBT. Castellano
- **UNA RECETA FAMILIAR** ♀ E.G.  
Fikzioa. Argentina (11 min.)  
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **MADARIYEKO NILO DHUWAN** ♂ DD.HH.  
Fikzioa. Nepal (15 min.) / V.O. Nepalí / SUBT. Castellano
- **სოციალისტის პატიმარი (PRISONER OF SOCIETY)** ♂ DD.HH.  
Dokumentala. Georgia (16 min.)  
V.O. Georgiano / SUBT. Castellano
- **TERRA** ♀ D.S.  
Dokumentala. Rusia (30 min.) / V.O. Ruso / SUBT. Castellano

## PALMARÉS

**ILUSTRE COLEGIO DE ABOGACÍA DE BIZKAIA**  
**BIZKAIKO ABOKATUEN ELKARGO OHORETSUAN**

Sesión 19:00etan emanaldia

**Del 4 al 8 de noviembre**  
**Azaroaren 4tik 8ra**

**Aforo limitado. Entrada libre / Leku mugatuak. Sarrera doan**

# CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL  
FILM SOZIALAK 2019 BILBAO



## 2 LAGUNENTZAKO GLOBO-IBILALDI BATEN ZOZKETA SORTEO DE UN PASEO EN GLOBO PARA 2 PERSONAS



\* Parte-hartzeko, pelikulak bozkatu eta proiektzioetan zure datuak utzi  
Para participar vota las películas y deja tus datos en las proyecciones

# CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL  
FILM SOZIALAK 2019 BILBAO



# KCD

Kultura Communication Desarrollo  
ONGD

ONURA PUBLIKOKO ELKARTEA - ENTIDAD DE UTILIDAD PÚBLICA

[www.kcd-ongd.org](http://www.kcd-ongd.org)



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO



GARAPENERAKO  
LANKIDETZAREN  
EUSKAL AGENTZIA  
AGENCIA VASCA DE  
COOPERACIÓN PARA  
EL DESARROLLO



EUSKADIKO GOKIEN  
KOORDINAKUNDEA  
COORDINADORA  
de ONGD EUSKADI



GADABIAN

INFORMAZIOA:

Tel.: 946 024 668

e-mail: [info@kcd-ongd.org](mailto:info@kcd-ongd.org)

[www.kcd-ongd.org](http://www.kcd-ongd.org)